ทัศนคติความรักของตัวละครเอกสตรีในนวนิยายจีนแปลไทยเรื่อง “นารีนครา”

Attitude towards love of the female protagonist Thai translation of the Chinese novel “Her City”

หวัง เฝิ่งเหมย[1*]/ วรวรรธน์ ศรียาภัย[2]/ วรัญญา ยิ่งยงศักดิ์[3] /ปาริชาต โปธิ[4]

Wang Fengmei[1] /Warawat Sriyabhaya[2]/ Warunya Yingyongsak[3] /Parichart Pothi[4]

[1-4] คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา, พะเยา 56000, ประเทศไทย

[1-4] School of Liberal Arts, University of Phayao, Phayao 56000, Thailand

**Corresponding author. E-mail: 527510785@qq.com*

Received: February 27, 2026
Revised: April 21, 2026
Accepted: April 25, 2026

Abstract

This research aims to study the attitudes towards love of three female protagonists of three different ages in the translated work “Her City” by Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn. It analyzes the characteristics of their attitudes towards love and the key factors influencing them. The study found four prominent attitudes towards love among the female characters: love for their children, filial piety, love for their close friend (Guimi), and love for their husbands. Factors influencing these attitudes include values, life experiences, personal traits, and the relationships and friendships between the three characters. This highlights the search for self-worth and emotional refuge among modern women, presenting the diversity and realism of women’s perspectives on love within the context of neorealism.

Key words: The female lead in the Chinese novel; Attitude towards love; “Her City”

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มุ่งศึกษาทัศนคติต่อความรักของตัวละครเอกสตรี 3 คน 3 วัย ในบทพระนิพนธ์แปลเรื่อง “นารีนครา” ในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้ากรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี โดยวิเคราะห์ลักษณะทัศนคติความรักและปัจจัยสำคัญที่ส่งผลกระทบต่อทัศนคติความรักของนางเอก 3 ตัว พบว่า ลักษณะโดดเด่นทัศนคติความรักของตัวละครสตรี มี 4 ประการ ได้แก่ ความรักต่อลูก ความรักในความกตัญญู ความรักต่อกุยมี่ (เพื่อนสนิท) และความรักต่อสามี และปัจจัยที่ทำให้เกิดทัศนคติความรัก คือ ค่านิยม ประสบการณ์ชีวิตและลักษณะนิสัยส่วนตัว สายสัมพันธ์และมิตรภาพระหว่างตัวละคร 3 ตัว เพื่อแสดงให้เห็นถึงการแสวงหาคุณค่าในตนเองและที่พักพิงทางอารมณ์ของผู้หญิงสมัยใหม่ นำเสนอความหลากหลายและความสมจริงของมุมมองต่อความรักของผู้หญิงภายใต้บริบทของงานเขียนแนวสัจนิยมใหม่

คำสำคัญ: ตัวละครเอกสตรีในนวนิยายจีน ทัศนคติความรัก นารีนครา

บทนำ

ฉือลี่ เป็นชาวอู่ฮั่น ผู้แต่งวรรณกรรมจีนร่วมสมัย และเป็นตัวแทนนักเขียนหญิงผู้สร้างสรรค์วรรณกรรมสะท้อนวิถีชีวิตผู้คนที่เปลี่ยนแปลงไปตามกระแสการปฏิรูปพัฒนาประเทศจีนให้ทันสมัย งานเขียนส่วนใหญ่ใช้เมืองอู่ฮั่นเป็นฉากหลัง สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงพระราชนิพนธ์แปลนวนิยายเรื่อง “ทาเตอเฉิง” ที่นางแต่ง เป็นภาษาไทยว่า “นารีนครา” ใน พ.ศ. 2555 เรื่อง “นารีนครา” ได้รับรางวัล “นักเขียนจีน” และวรรณกรรมออร์ดอส (Ordos Mongolian Legends and Stories)

ลักษณะเด่นของนวนิยายเรื่อง “นารีนครา” ที่ทำให้เหมาะแก่การศึกษาทัศนคติความรักคือ การที่ตัวละครสามรุ่น ได้แก่ คุณย่า (รุ่นเก่า) มี่เจี่ย (รุ่นกลาง) และเฝิงชุน (รุ่นใหม่) ต่างมีประสบการณ์และมุมมองต่อความรักที่แตกต่างกัน โดยคุณย่ามีทัศนคติความรักแบบเสียสละเพื่อคนที่รักและยึดมั่นในคุณธรรมจีนดั้งเดิม มี่เจี่ยมีทัศนคติความรักแบบไม่น้อยใจ รักอย่างมีเอกภาพและรับผิดชอบต่อสมาชิกในครอบครัว ส่วนเฝิงชุนเป็นตัวแทนของคนรุ่นใหม่ที่กล้าต่อสู้เพื่อความรัก ไม่ยอมจำนนต่อชะตากรรม และแสวงหาความรักที่เท่าเทียม ความหลากหลายทัศนคตินี้ได้เปิดโอกาสที่วิเคราะห์ทัศนคติความรักถูกหล่อหลอมจากปัจจัยทางสังคม ค่านิยม และประสบการณ์ชีวิต

ตัวละครสตรีทั้งสามตัวนี้ได้เรียนรู้ประสบการณ์ชีวิตซึ่งกันและกัน ได้สร้างสายสัมพันธ์และมิตรภาพอันจริงใจเอื้ออาทรต่อกัน ซึ่งเป็นการสร้างความรักอันแข็งแกร่งและคุณค่าอันมั่นคงแก่ชีวิต (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2020, p.57)

จากการสำรวจเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาเรื่อง “นารีนครา” พบว่า มีผู้ศึกษาในแง่มุมต่าง ๆ เช่น Batprakhon (2016) วิจัยเรื่อง “ลักษณะร่วมและความงดงามของความเป็นหญิงในพระราชนิพนธ์แปลสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี” และ Tangthikharak (2016) เขียนบทวิจารณ์เรื่อง “นารีนครา: เมืองนี้เป็นของเธอ” ในประเด็นทัศนคติความรักของตัวละครเอกสตรีทั้ง 3 ตัวในเรื่องนี้ ผู้วิจัยเห็นว่าเป็นสาระสำคัญอันเป็นแก่นของเรื่องที่ยังไม่มีการศึกษาโดยตรง ดังนั้นจึงสนใจศึกษาทัศนคติความรักของตัวละครเอกสตรีในนวนิยายจีนแปลไทยเรื่อง “นารีนครา” ในด้าน

ลักษณะทัศนคติความรัก และปัจจัยที่ส่งผลกระทบต่อทัศนคติความรัก นอกจากจะช่วยให้เข้าใจอย่างชัดแจ้งในประเด็นที่ศึกษาดังกล่าวแล้ว ยังช่วยสะท้อนให้เห็นถึงวิถีชีวิตของสตรีในสังคมจีนร่วมสมัยด้วย

วัตถุประสงค์ของการศึกษา

1. เพื่อวิเคราะห์ลักษณะทัศนคติความรักของตัวละครเอกสตรีในนวนิยายจีนแปลไทยเรื่องนารีนครา

2. เพื่อสังเคราะห์ปัจจัยที่ส่งผลกระทบต่อทัศนคติความรักของตัวละครเอกสตรีในนวนิยายจีนแปลไทยเรื่องนารีนครา

ขอบเขตของการวิจัย

1. ขอบเขตด้านข้อมูล

ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือ ตัวบทเรื่องนารีนครา ทั้งตัวบทภาษาไทย เรื่องนารีนครา (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013) และภาษาจีน เรื่อง 她的城 (Chi, 2011)

2. ขอบเขตด้านแนวคิด

การวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยประยุกต์ใช้แนวคิด 2 แนวคิด ซึ่งเป็นแนวคิดโลกทัศน์ของคนไทย และคนจีน เพื่อที่จะสังเคราะห์ลักษณะทัศนคติความรักของตัวละครเอกสตรีในนวนิยายจีนแปลไทยเรื่องนารีนครา ดังนี้

2.1 แนวคิดโลกทัศน์ของคนไทย แนวคิดเรื่อง “โลกทัศน์” ในทางวิชาการมักได้อธิบายไว้ในทิศทางที่คล้ายคลึงกัน ดังนี้

The Royal Society (2013, p.556) ให้นิยามความหมายของโลกทัศน์ว่าหมายถึง ทัศนคติเกี่ยวกับโลกของผู้ประพันธ์ที่มีต่อคนใดคนหนึ่งหรือสมัยใดสมัยหนึ่ง

Sriyabhay (2025, p.30) สังเคราะห์ความหมายของโลกทัศน์ได้ว่า หมายถึงความคิดเห็นของบุคคลหรือกลุ่มบุคคลในสังคมต่อสรรพสิ่งที่เกี่ยวเนื่องกับชีวิตมนุษย์ ซึ่งปรากฏในภาษาและวรรณกรรม คติความเชื่อและศาสนา ประเพณีและพิธีกรรม งานศิลปกรรม ธรรมชาติต่าง ๆ ตลอดจนสรรพสิ่งที่มนุษย์สร้างขึ้น อาจแสดงความสัมพันธ์ในลักษณะมนุษย์กับมนุษย์ มนุษย์กับธรรมชาติ และมนุษย์กับสิ่งเหนือธรรมชาติ

Sotthirat (2023, pp.1-4) โลกทัศน์ คือ แนวทางที่ปัจเจกบุคคลในการมีปฏิสัมพันธ์กับสิ่งต่าง ๆ ที่ผ่านเข้ามาในชีวิต ส่งผลให้รู้ เข้าใจ และอธิบายปรากฏการณ์นั้นได้ โดยกำหนดความสัมพันธ์ในลักษณะมนุษย์กับมนุษย์ มนุษย์กับธรรมชาติ และมนุษย์กับสิ่งเหนือธรรมชาติ

2.2 แนวคิดโลกทัศน์ของจีน พจนานุกรมภาษาจีนสมัยใหม่ (ฉบับที่ 6) อธิบายว่า โลกทัศน์ คือ มุมมองโดยรวมและพื้นฐานของผู้คนที่มีต่อโลก เนื่องจากสถานภาพทางสังคมและมุมมองในการพิจารณาปัญหาของผู้คนแตกต่างกัน จึงก่อเกิดโลกทัศน์ที่แตกต่างกัน เรียกอีกอย่างว่า ทรรศนะจักรวาล (Cosmology) และจักรวาลวิทยา (Dictionary Editorial Office, Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences, 2015, p.1185)

เว่ยยี่ตองได้กล่าวความหมายของโลกทัศน์ คือ มุมมองโดยรวมและพื้นฐานของผู้คนที่มีต่อโลก รวมทั้งธรรมชาติ สังคม และกระบวนการคิดของมนุษย์ ซึ่งเป็นโครงสร้างอุดมคติและความเชื่อใน

ระดับปรัชญาที่ชี้นำการกระทำทั้งหมดของมนุษย์จากบนลงล่าง จากมุมมองของ วิพากษ์นิยมวิทยาศาสตร์ (Scientific Hermeneutics) โลกทัศน์นิยามได้ว่าเป็นวิธีการที่มีการจัดระบบเพื่อพรรณนา อธิบาย ชี้แจง และทำนายปรากฏการณ์ทั้งปวง ทั้งในธรรมชาติและสังคม (Wei Yidog, 2004, p.64)

วิธีดำเนินการวิจัย

งานวิจัยนี้เป็นการวิเคราะห์เนื้อหาเอกสารหรือตัวบท แล้วนำเสนอผลการศึกษาในรูปแบบพรรณนาวิเคราะห์ (descriptive analysis) โดยมีระเบียบวิธีการวิจัยดังนี้

1. รวบรวมข้อมูลเกี่ยวข้องกับการวิจัย ประกอบด้วยข้อมูลตัวบท และข้อมูลแนวคิดทฤษฎี ดังนี้ ข้อมูลตัวบท เริ่มต้นด้วยการค้นหาและรวบรวมตัวบทนวนิยายเรื่องนารีนครา ฉบับภาษาไทยและฉบับภาษาจีน ดังกล่าวในขอบเขตการวิจัยด้านข้อมูล และลงมืออ่านตัวบทในลักษณะอ่านเก็บความคิดและอ่านละเอียด ข้อมูลแนวคิด ประกอบด้วย 2 แนวคิด คือแนวคิดโลกทัศน์ของคนไทย และแนวคิดโลกทัศน์ของคนจีน ดังกล่าวในขอบเขตวิจัยด้านแนวคิด

2. เก็บข้อมูล หลังจากพิจารณาตัวบทนวนิยายเรื่องนารีนคราฉบับภาษาไทยและฉบับภาษาจีน โดยอ่านเก็บความคิดและอ่านละเอียดแล้ว จากนั้นจึงเก็บข้อมูลด้วยการบันทึกเนื้อหาตัวบทที่แสดงความรักทุกตอน ลงในแบบบันทึกข้อมูล

3. วิเคราะห์และสังเคราะห์ข้อมูล มีขั้นตอนดังนี้

วิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยนำข้อมูลตัวบทที่เก็บบันทึกไว้แล้วมาจัดระบบตามลักษณะของเนื้อหาทัศนคติความรัก เช่น ความรักต่อลูก ความรักในความกตัญญู ความรักต่อกุยมี่ (เพื่อนสนิท) และความรักต่อสามี

สังเคราะห์ข้อมูล อธิบายปัจจัยสำคัญที่ส่งผลกระทบต่อทัศนคติความรักของตัวละครสตรี 3 ตัวในเรื่องนารีนคราด้วยวิธีพรรณนาวิเคราะห์

4. สรุปและอภิปรายผล

ผลการวิจัย

จากการศึกษาวิเคราะห์เรื่องนารีนครา ในด้านทัศนคติความรักของตัวละครสตรีที่สะท้อนหรือปรากฏอยู่ในตัวบทนั้น จำแนกผลการศึกษาได้ 4 ประการ ได้แก่ 1) สาระสำคัญของเรื่องนารีนครา 2) ประวัติชีวิตของตัวละครสตรี 3 คน 3 วัย 3) ทัศนคติต่อความรักของตัวละครสตรี 3 คนในเรื่องนารีนครา 4) ปัจจัยสำคัญที่ส่งผลกระทบต่อทัศนคติจากตัวละครหญิง 3 ตัวเรื่องนารีนครา มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. สาระสำคัญของเรื่องนารีนครา

“นารีนครา” เป็นนวนิยายของฉือลี่ผู้มีชื่อเสียง สร้างวรรณกรรมร่วมสมัยของจีนหลายเรื่อง สะท้อนชีวิตและวัฒนธรรมในยุคใหม่ ซึ่งเป็นผลมาจากการพัฒนาประเทศจีนทันสมัย

“นารีนครา” บอกเล่าเรื่องราวที่เกิดขึ้นในเหลียนเป่าหลี่ถนนสุยถ่าเมืองฮั่นโข่ว คุณย่าเป็นตัวละครเอกสตรีรุ่นเก่า เป็นแม่สามีของมี่เจี่ย ดูแลมี่เจี่ยและลูกของมี่เจี่ย ทำอาหารให้มี่เจี่ยและผู้หญิงที่ทำงานในร้านขัดรองเท้า มี่เจี่ย เป็นตัวละครเอกสตรีรุ่นกลาง ดำเนินธุรกิจร้านขัดรองเท้า แล้วก็เป็นเศรษฐีในย่านถนนฮั่นเจิ้ง มี่เจี่ยกับสามีต่างมีชู้รัก หลังจากสามีเสียชีวิตด้วยมะเร็งปอดแล้ว มี่เจี่ยได้เปิดร้านขัดรองเท้าร้านหนึ่ง

ที่ถนนสุยถ่า เฝิงชุนเป็นตัวละครเอกสตรีรุ่นใหม่ และเป็นสาวสำนักงาน ในเมืองฮั่นโข่วตั้งแต่เรียนจบจากมหาวิทยาลัย ต่อไปก็แต่งงานกับโจวหยวน เนื่องจากโจวหยวนขี้เกียจทำงานและไม่ตั้งใจดูแลลูกชาย สามีภรรยาสองคนเกิดความขัดแย้งกันบ่อย ๆ เฝิงชุนจึงประชดสามีด้วยการมาสมัครเข้าทำงานที่ร้านขัดรองเท้าของมี่เจี่ย ในระหว่างที่เฝิงชุนทำงานนั้น ลั่วเหลียงจี้มาเป็นลูกค้าที่ร้านขัดรองได้พบกับเฝิงชุน ทั้งสองคนเกิดความรักซึ่งกันและกัน มี่เจี่ยทราบเรื่องราวจึงกีดกันทั้งสองคนไม่ให้รักกัน มี่เจี่ยกับเฝิงชุนเกิดความขัดแย้งกันและทะเลาะกัน แล้วคุณย่าจัดเตียงให้สองคนในร้านขัดรองเท้า และสั่งให้นอนหลับเสียก่อน คุณย่าเป็นคนที่มีภูมิปัญญามาก ไม่ได้พูดอะไร ก็ประสานความขัดแย้งระหว่างสองคนได้ ต่อมา เฝิงชุนได้รู้เรื่องระหว่างคุณย่า ซ่งเจียงเทาและมี่เจี่ย จึงสงสารและเกิดความเคารพกับมี่เจี่ย มี่เจี่ยทราบว่าสามีของเฝิงชุนเป็นคนนิยมรักร่วมเพศ ไม่ตั้งใจทำงานไม่สนใจครอบครัว จึงจัดให้เฝิงชุนกับลั่วเหลียงจี้ได้เจอกันใหม่อีกครั้ง ส่งผลให้ผู้หญิงทั้งสองเป็น “กุยมี่” (เพื่อนสนิท) กัน หลังจากนั้น เฝิงชุนก็ไม่ได้ทำงานร้านขัดรองเท้าของมี่เจี่ยอีก

2. ประวัติชีวิตของตัวละคร 3 คน 3 วัย

เรื่องนารีนครามีตัวละครเอกสตรี 3 ตัว ซึ่งเป็นคุณย่า ตัวแทนหญิงรุ่นเก่า มี่เจี่ย ตัวแทนหญิงรุ่นกลาง และเฝิงชุน ตัวแทนหญิงรุ่นใหม่ ซึ่งมีประสบการณ์ชีวิตแตกต่างกันมาก

ตัวละคร	สมัยการเกิด	ประสบการณ์ชีวิตและการทำงาน	ลักษณะนิสัย
คุณย่า	ก่อนประเทศจีนปลดแอก (ราวพ.ศ. 2468)	เป็นคนฮั่นโข่ว บ้านอยู่ที่ถนนสุยถ่า เรียนจบชั้นมัธยม ทำงานที่โรงพยาบาลผิงอัน รับผิดชอบเรื่องทะเบียนผู้ป่วย	ความเมตตา แข็งแกร่ง มีใจกว้าง รับผิดชอบครอบครัว
มี่เจี่ย	หลังประเทศจีนปลดแอก เวลาเกิดการปฏิวัติทางวัฒนธรรม (ราวพ.ศ. 2509 -2519)	เป็นคนฮั่นโข่ว เรียนจบมัธยมต้น เมื่ออายุ 16 ปีก็เป็นทหารกองทัพ หลังจากเป็นทหาร 8 ปีแล้ว แต่งงานกับซ่งเจียงเทาและทำงานบริษัทขายม่านที่ถนนฮั่นเจี้ยง ผัวเมียสองคนรักกันมาก แต่ไม่กี่ปีทั้งสองคนต่างก็มีชู้รัก เมื่อซ่งเจียงเทาเสียชีวิตด้วยมะเร็ง มี่เจี่ยเปิดร้านขัดรองเท้าที่ถนนสุยถ่า เพราะรักลูกและคุณย่า ไม่ได้แต่งงานใหม่แม้ว่ามีคนที่รักคนอื่น	มีความสวยสง่า ช่างพูดช่างคุยรับปาก ปากร้ายแต่ใจอ่อน ฉลาดเฉียบแหลม และทำธุรกิจเก่ง รับผิดชอบครอบครัว
เฝิงชุน	หลังการปฏิวัติทางวัฒนธรรม หรือการปฏิรูปและการเปิดประเทศ (ราวพ.ศ. 2521)	เรียนจบมหาวิทยาลัย ก่อนแต่งงานเป็นสาวสำนักงานคนสวยอยู่ที่อาคารนิวเวิลด์เทรด ซึ่งเป็นอาคารที่โก้หรูที่สุดในฮั่นโข่ว ต่อไปแต่งงานกับโจวหยวน ซึ่งเป็นพวกรักร่วมเพศ เนื่องจากมีความสัมพันธ์ไม่กลมกลืนกับสามี จึงงอนและประชดสามีโดยไปสมัครงานที่ร้านขัดรองเท้าของมี่เจี่ย ในเวลาทำงานได้รู้จักนักธุรกิจคนหนึ่งชื่อลั่วเหลียงจี้และเกิดอารมณ์รัก ถูกมี่เจี่ยกีดกันอย่างเด็ดขาด ผู้หญิงสองคนเกิดความขัดแย้งกัน ภายใต้ความช่วยจากคุณย่า ผู้หญิงสองคนไปทานข้าวด้วยกันและได้เข้าใจกัน สุดท้ายเฝิงชุนตัดสินใจว่าจะหย่าร้างกับสามีและจะไม่เป็นคู่รักกับลั่วเหลียงจี้	มีการศึกษา มีความงาม มีจิตใจที่งดงาม มีความเข้มแข็งและ มีความกล้าที่จะต่อสู้กับอุปสรรค รับผิดชอบครอบครัว

3. ลักษณะทัศนคติความรักของตัวละครสตรี 3 คนในเรื่องนารีนครา

การวิเคราะห์ทัศนคติความรักของตัวละครสตรี 3 คน มีลักษณะโดดเด่น 4 ประการ ได้แก่ ความรักต่อลูก ความรักในความกตัญญู ความรักต่อกุยมี่ (เพื่อนสนิท) และความรักต่อสามี ลักษณะเหล่านี้สะท้อนให้เห็นถึงความจริงใจและความเห็นอกเห็นใจที่มีต่อคนที่พวกเธอรัก และทัศนคติที่มีต่อความรักดังรายละเอียดต่อไปนี้

3.1 ความรักต่อลูก

นวนิยายเรื่องนารีนครา ผู้หญิงสามคนต่างก็รักลูกชายมาก และการอดทนต่อความยากลำบากและการเสียสละเพื่อลูกชายด้วยความเต็มใจ ดังนี้

“เวลามี่เจี่ยพูดว่า ‘ลูกชายของนาง’ มี่เจี่ยยังทำมือแสดงความสูงของ ‘ลูกชาย’ เทียบกับตัวของเฝิงชุนด้วย เพื่อเน้นความจริงของเฝิงชุนว่าเป็นเมียคนอื่นและเป็นแม่ด้วย ยิงปืนนัดเดียวได้นกสองตัว หากว่าทั้งสองดีใจเกินไปชั่วขณะหนึ่ง แต่ชีวิตจริงแข็งแกร่งดังกำแพงเหล็ก มักทำลายจินตนาการเพ้อฝันใด ๆ” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.67)

จากตัวอย่างดังกล่าวเห็นได้ว่า เฝิงชุนกับลั่วเหลียงจี้เกิดอารมณ์รักซึ่งกันและกัน ลั่วเหลียงจี้ไม่ยอมบอกลาและออกจากร้านขัดรองเท้า มี่เจี่ยก็พูดถึงลูกชายเฝิงชุน เน้นย้ำเฝิงชุนเป็นเมียคนอื่นและเป็นแม่ด้วย นึกถึงลูกชายเฝิงชุนสำนึกความผิดและอาย จึงลากับลั่วเหลียงจี้ทันที ในใจเฝิงชุน ลูกชายมีความสำคัญมากที่สุด เธอจึงเสียสละความรักกับผู้ชายได้เพื่อลูกชาย

“เฝิงชุนรู้สึกโชคดีที่มีผ้าปิดจมูกและใส่ถุงมือ นางรู้ว่ามี่เจี่ยเคยไม่พอใจ คิดว่านางชอบทำเรื่องเล็กเป็นเรื่องใหญ่ เฝิงชุนอธิบายว่านางต้องระวังเรื่องสุขภาพขนาดนี้ก็เพื่อลูกชาย ลูกยังเล็ก ร่างกายยังอ่อนแอ แค่ลมพัดหญ้าสั่น อากาศเปลี่ยนหน่อยหนึ่งก็เป็นหวัด ไข้ขึ้น มี่เจี่ยเองก็มีลูกชายเหมือนกัน พอฟังแล้วก็ยอมให้เฝิงชุนทำตามที่ต้องการได้” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.57)

“ไม่เป็นไรอีกหน่อยก็ชินไปเอง ฉันไม่เป็นไร เราไม่อยากให้ใครรู้! ไม่มีใครรู้เลยพ่อแม่ของเรา ลูกชายของเรา ชาวบ้านร้านตลาดเราไม่อยากให้ใครรู้ทั้งนั้น ถ้ามีใครรู้ ลูกชายก็ไม่มีอนาคต” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.113)

จากถ้อยคำของสวียู่นฉวนว่า พ่อแม่ที่รักลูก ย่อมวางแผนอนาคตของลูก (Xu Yunquan, 2019, p.112) การขัดรองเท้าเป็นงานหนัก ต้องสัมผัสและติดต่อกับลูกค้าต่าง ๆ นอกจากทำงานให้ดีแล้ว เฝิงชุนก็ตั้งใจรักษาร่างกายสุขภาพตนเอง เพื่อสุขภาพลูกชาย อีกอย่างหนึ่งโจวหยวนเป็นพวกรักร่วมเพศเป็นสิ่งที่สังคมจีนยังยอมรับไม่ได้ เฝิงชุนต้องอดทนและอดกลั้นไม่ให้คนอื่นรู้เพื่ออนาคตของลูก

“มี่เจี่ยปิดร้าน จากนั้นเอาเสื้อคลุมไหล่ออกไปยืนที่ประตูด้านนอก มือหนึ่งกดโทรศัพท์มือถืออีกมือคีบบุหรี่ ยืดคอมองออกไป คอยดูลูกชายกลับจากโรงเรียนภาคค่ำ พอเห็นลูกชายกลับถึงหัวถนน มี่เจี่ยจ้องมองดูลูกชายตาไม่กะพริบ พอลูกชายเดินเข้ามาใกล้ นางเดินไปจับแขน ถามลูกชายว่า ‘หิวไหม’ ลูกชายบอกว่า ‘หิว’ จากนั้นมี่เจี่ยพาลูกชายขึ้นไปหาคุณย่าที่ห้องชั้นบน แล้วลงมาที่แผงขายของริมทางเท้ากินข้าวเย็น กินเสร็จแล้วลูกชายจะเข้าไปที่บ้านที่เกิงชินหลี่ ทำการบ้าน” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, pp.78-79)

มี่เจี่ยพูด “กับลูกชาย ฉันก็พูด 2 คำนี้ ‘ฉ่า...เตอ’ (ไม่มีปัญหา) ถึงเขาอยากจะกินหัวใจฉัน ฉันก็เอามีดตัดหัวใจให้เขาไป ไม่ต้องลังเลเลย” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.135)

ตัวอย่างดังกล่าวแสดงให้เห็นถึง เมื่อปิดร้านแล้ว มี่เจี่ยก็ไปรอลูกชายกลับบ้านหลังจากเรียนด้วยตัวเองตอนกลางคืนที่หน้าประตูร้าน แล้วพาลูกชายไปทานอาหารกลางคืน เธอมีความอ่อนโยนต่อลูกชาย

มากและพูดเบา ๆ กับลูกด้วย ซึ่งแตกต่างจากภาพลักษณ์ที่ปกติมาก นอกจากนี้แล้ว มี่เจี่ยตั้งใจทำธุรกิจอย่างเคร่งครัด เพื่อให้ลูกมีชีวิตที่ดีที่สุด

“บ้านของคุณย่าถูกยึดและถูกแบ่งเป็นของคนอื่นเนื่องจากปฏิวัติวัฒนธรรม และในช่วงปฏิวัติวัฒนธรรมพ่อของซ่งเจียงเทากระโดดตึกตาย นางปล่อยให้ทุกอย่างเป็นไปตามยถากรรมไม่ร้องไห้ตีโพยตีพาย เป็นบ้าเป็นหลัง ไม่ทำท่าโศกเศร้า ไม่ขาดสติ นางเป็นแม่ม่ายที่ดูแลลูกชายกำพร้าเพียงคนเดียวด้วยกายใจ ที่สงบ เข้มแข็ง” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.108)

จากตัวอย่างดังกล่าวเห็นได้ว่า แม้ว่าครอบครัวคุณย่าได้ประสบการเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่ แต่คุณย่าเป็นแม่ เธอต้องเข้มแข็งและเลี้ยงลูกให้เติบโต อันที่จริง คุณย่าไม่เพียงแต่เลี้ยงดูลูกชายให้เติบโตเท่านั้น ยังปลูกฝังนิสัยที่มีใจกว้างและกล้าได้กล้าเสียด้วย

3.2 ความรักในความกตัญญู

ความรักในความกตัญญู เป็นการระลึกถึง การตอบแทนคุณในผู้มีพระคุณหรือสิ่งที่มีคุณกับตน ความกตัญญูเป็นหนึ่งในคุณธรรมที่เมื่อบุคคลยึดถือปฏิบัติย่อมประสบกับความสุขความเจริญโดยเฉพาะอย่างยิ่งทั้งในสังคมจีนและสังคมไทย ได้ปลูกฝังให้บุคคลมีความกตัญญูกตเวทีมาโดยตลอด (Batprakhon, 2016, p.26) และจากคำสอนของขงจื๊อกล่าวว่า บุตรที่มีความกตัญญูเมื่อปฏิบัติต่อบิดามารดา ย่อมแสดงความเคารพอย่างสูงสุดเมื่ออยู่ร่วมกัน และมอบความสุขอย่างเต็มที่เมื่อดูแลเลี้ยงดู (kongzi, 2017, p.58) “ร้านขัดรองเท้าเป็นกิจการที่มี่เจี่ยเลือกสรรโดยใคร่ครวญเป็นอย่างดี ประการแรก ต้องเป็นกิจการที่ไม่มีควัน ไม่มีน้ำมันจากการหุงหาอาหารรบกวนคนแก่ ประการที่สอง ต้องไม่มีเสียงรบกวนคนแก่” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.112)

“มี่เจี่ยทนไม่ได้แล้ว นางเดินเข้าไปที่กระติกน้ำในห้องด้านใน รินน้ำกินอย่างรวดเร็ว แล้วขึ้นบันไดไป 2-3 ก้าว แต่คิดได้ว่าคนแก่ข้างบนน่าจะหลับไปแล้ว เลยหยุดเดิน กลับลงมานั่ง” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.82)

“มี่เจี่ยมีใครคนนั้นเป็นชู้รักอยู่ตั้ง 7 ปีเต็ม ไม่ว่าใครคนนั้นจะหลอกล่อมี่เจี่ยอย่างไร ใช้ทั้งไม้แข็งและไม้นวม วันเกิดของมี่เจี่ย เขาเอาดอกกุหลาบแดงวางไว้เต็มเตียงเหมือนกับเพลงยอดนิยมที่ว่าดอกกุหลาบ 999 ดอก แต่ใน 7 ปีนั้นผู้หญิงคนนี้ทำให้มี่เจี่ยพูด 2 พยางค์ว่า “ขอหย่า” ไม่ได้เลย” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.110)

ตัวอย่างดังกล่าวแสดงให้เห็นถึงคุณย่าเปิดร้านขัดรองเท้าให้มี่เจี่ย เพื่อดูแลมี่เจี่ยและผู้หญิงทำงานที่ร้านขัดรองเท้า จึงอยู่ห้องบนร้านขัดรองเท้า ทุกวัน มี่เจี่ยปิดร้านแล้วก็ขึ้นไปห้องชั้นบนเพื่อคุยกับแม่สามีและดูแลเธอให้หลับ เมื่อกลับมาที่ร้านขัดรองเท้าตอนกลางคืนหลังจากโต้เถียงกับเฟิงชุน มี่เจี่ยโกรธมากและอยากขึ้นไปชั้นบน นึกถึงแม่สามีนอนหลับไปแล้ว จึงหยุด หันหลังและนั่งบนบันได และไม่อยากให้แม่สามีรู้ต้นเหตุที่ทะเลาะกับเฟิงชุนไม่อยากให้แม่สามีเป็นห่วง เมื่อซ่งเจียงเทาเสียชีวิตแล้ว มี่เจี่ยไม่ได้แต่งงานใหม่กับชู้ ถึงแม้ว่าคุณย่าคุยกับเธอสั่งให้เธอเริ่มชีวิตใหม่ และใครคนนั้นขอแต่งงานหลายครั้ง เพราะว่าเธอรักคุณย่า จะออกจากคุณย่าไม่ได้ จะเห็นได้ว่ามี่เจี่ยมีความกตัญญูต่อคุณย่ามาก

คำสอนจากหลี่ยู่ชิว ว่าคำสอนจากบิดามารดาต้องฟังด้วยความเคารพ และคำตักเตือนจากบิดามารดาต้องยอมรับด้วยความนอบน้อม (Li Yuxiu, p.112)

“พ่อของเฟิงชุนเป็นเทคนิเชียน แม่เป็นสมุห์บัญชี เป็นคนดีซื่อสัตย์ ทั้ง 2 คนปลดเกษียณแล้ว พวกเขาเลี้ยงลูกมาให้เป็นคนดี ซื่อสัตย์ ให้เรียนหนังสือสูง ตั้งแต่เด็กเฟิงชุนวิ่งไปมาบนถนนเฉียนจิ้นสาย 5 แต่งเครื่องแบบนักเรียนหลวมโคร่ง สะพายเป้ใส่หนังสือใบใหญ่ หลายปีต่อมาเมื่อจบมหาวิทยาลัยก็ทำงาน

เป็นเจ้าหน้าที่เสมียนในตึกนิวเวิลด์เทรด” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.30)

“พ่อแม่เฝิงชนเป็นคนซื่อ ๆ เฝิงชุนไม่ได้เล่าเรื่องที่เกิดขึ้นให้พ่อแม่ฟังมากนัก เพราะตั้งแต่เล็กก็ไม่ค่อยพูดกับพ่อแม่นอกจากเรื่องเรียนสอบได้คะแนนเท่าไร พ่อแม่บอกว่าไม่ให้ทะเลาะกับเพื่อน ไม่ให้ไปไหนกับเพื่อนชายตามลำพัง ให้สนใจการเรียน ไม่ให้ยุ่งกับความรักก่อนวัยอันควรถ้าออกจากบ้านตอนค่ำก็ให้กลับมาเร็ว ๆ กลัวจะพบคนชั่ว” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.46)

จากตัวอย่างดังกล่าวเห็นได้ว่า เฝิงชุน เป็นคนที่ซื่อสัตย์มาตั้งแต่เด็ก ฟังคำสอนพ่อแม่ เรียนด้วยความตั้งใจ ไม่รักแต่เนิ่น ๆ แม้จะไม่ค่อยคุยกับพ่อแม่บ่อยแต่ก็ยังเชื่อฟังพ่อแม่ หลังเรียนจบและทำงานแล้วจึงแต่งงานกับโจวหยวนด้วยความรัก เชื่อฟังคำสอนพ่อแม่ก็แสดงว่ามีความกตัญญู

3.3 ความรักต่อกุยมี่ (เพื่อนสนิท)

คุณย่า มี่เจี่ยและเฝิงชุนเกิดในยุคต่างกัน มีการศึกษาและประสบการณ์ชีวิตต่างกันมาก แต่พวกเธอทั้งเป็นผู้หญิงและคุณแม่ ดังนั้นจึงถนอมน้ำใจกันและสร้างมิตรภาพอันลึกซึ้ง

“มี่เอ๊ย บ้านของเราไม่กลัวความลำบาก อยากมีร้านขายของก็ต้องมีถ้าแกยอมทำการค้าอะไรเล็ก ๆ น้อย ๆ ก็ได้ทั้งนั้น ฉันจะอยู่ชั้นบน แกค้าขายอยู่ชั้นล่าง ลูกชายกลับจากโรงเรียนก็เจอทั้งย่าทั้งแม่ เรา 3 คนก็จะกินข้าวร้อน ๆ ด้วยกัน มี่เอ๊ยฉันแก่แล้ว ฉันขอร้องบังคับแก อยากให้แกกับหลานอยู่ใกล้ ๆ” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, pp.111-112)

“แม่ผัวมี่เจี่ยทำกับข้าวเอง มีผู้ช่วยคนหนึ่ง คนแก่ยังทำกับข้าวร้อน ๆ อร่อย ๆ ได้ทุกมื้อ บรรจุใส่กล่องตามจำนวนลูกจ้าง ทุกคนกินแล้วก็ว่าอร่อยทั้งนั้น มี่เจี่ยมีปิ่นโตแบบเก็บความร้อนได้ใช้ส่วนตัว” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.46)

คนแก่เรียกมี่เจี่ยและเฝิงชุนเข้าไปในห้องของนาง แต่ไม่ได้พูดว่าอะไร คนแกใจดี สีหน้าเรียบไม่ได้แสดงท่าทางอะไรออกมา ปูที่นอน 2 ที่ให้มี่เจี่ยกับเฝิงชุนนอนกับพื้น แล้วปูผ้านวมหนา ๆ มีผ้าห่มนวม 2 ผืนที่นอนอยู่เต็มพื้นที่แทบไม่มีทางเดิน คนแก่กลับไปที่เตียง ถอดเสื้อลงนอน ทำทุกอย่างเอง ไม่ต้องให้ใครช่วย นางค่อย ๆ ลงนอน ไม่รีบร้อน (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.92)

“มี่เจี่ยมีใครคนนั้นอยู่ 7 ปี ผู้หญิงคนนี้ก็รู้ แต่ทำเป็นไม่รู้ ไม่แสดงสีหน้าท่าทีให้มี่เจี่ยเห็นแม้แต่น้อย ไม่เคยมีคำพูดเสียดสี ไม่เคยพูดว่าตัวเองรู้ กลัวว่าจะทำให้มี่เจี่ยอาย” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.109)

“มี่เจี่ยพูดถึงซ่งเจียงเทาโดยไม่มีน้ำตา พอพูดถึงแม่ผัว นางดื่มเหล้ามาก ตาแดงเรื่อ น้ำตาไหลติดอยู่ที่ขนตา เอากระดาษเช็ดมือมาซับอย่างระมัดระวัง (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.109)

จากตัวอย่างที่ดังกล่าวเห็นได้ว่า คุณย่า (แม่สามีของมี่เจี่ย) เป็นผู้หญิงที่มี่เจี่ยเคารพและนับถือมาก คุณย่าดูแลครอบครัวมี่เจี่ยและเข้าใจชีวิตมี่เจี่ยมีความยากลำบากมาก แม้ได้รู้ว่ามี่เจี่ยมีชู้รักแต่ก็ไม่ได้โทษอะไร กลับปิดบังความจริงไม่ให้ลูกชายของมี่เจี่ยรู้เรื่อง หลังจากซ่งเจียงเทาเสียชีวิต คุณย่าเกลี้ยกล่อมให้มี่เจี่ยแต่งงานใหม่และเริ่มต้นชีวิตใหม่ มี่เจี่ยไม่ได้ตกลง เมื่อได้เห็นมี่เจียติดบุหรี่ แอลกอฮอล์ และหลงใหลเรื่องละครทั้งวันเนื่องจากการตายของซ่งเจียงเทา คุณย่ากังวลว่าลูกสะใภ้จะประสบอุบัติเหตุอะไรขึ้น จึงเปิดร้านขัดรองเท้าเพื่อให้มี่เจี่ยออกจากความเศร้าโสก และทำอาหารให้ผู้หญิงที่ทำงานที่ร้านขัดรองเท้า

เมื่อมี่เจี่ยและเฟิงชุนทะเลาะกัน คุณย่าช่วยให้สองคนสงบลงอย่างชาญฉลาด มี่เจี่ยจึงชื่นชมว่า “ผู้หญิงคนนี้น่ะ ต้องใช้เพลงเด็กที่ร้องกันในสมัยก่อนมาอธิบายนางเป็นผู้หญิงที่ไม่ใช่คน นางเป็นเทพธิดาจุติมาเกิด” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.108)

“เฝินชุนจะไปทำเล่น ๆ กับมี่เจี่ยไม่ได้ ต่อมามี่เจี่ยโชคไม่ดี ช่งเจียงเทาเป็นมะเร็งตาย นางสูญทั้งเงินสูญทั้งคน มี่เจี่ยต้องกลับไปเปิดร้านขัดรองเท้าเล็ก ๆ หน้าบ้าน เฝินชุนจะต้องซื่อสัตย์ ภักดียิ่งขึ้น ทิ้งมี่เจี่ยไม่ได้ ต้องทำงานให้มี่เจี่ยอย่างดี (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.40)

ตัวอย่างดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า เฝิงชุนเป็นผู้หญิงที่เรียบง่าย เธอคิดในใจว่าแม้ได้ประสบความไม่เป็นธรรม สามีก็ยังอยู่ที่ดี ลูกชายเธอยังมีคุณพ่ออยู่ แต่สามีของมี่เจี่ยเสียชีวิตไปนาน จะพบหน้าอีกไม่ได้แล้ว ถึงอย่างนั้น มี่เจี่ยก็ยังใช้ชีวิตอย่างเข้มแข็งและกระตือรือร้น ดูแลคุณย่า เลี้ยงลูก และดูแลคนงานที่ร้านขัดรองเท้า ซึ่งมาจากชนบทได้ดี ๆ เฝิงชุนเอาใจเธอมาใส่ใจเรา รู้สึกว่านับถือและเสียดายเป็นอย่างยิ่งกับมี่เจี่ย จึงเสียใจในภายหลังที่ทะเลาะกับมี่เจี่ย และว่าจะเลี้ยงข้าวเพื่อขออภัยจากมี่เจี่ย ขณะที่กินข้าวด้วยกัน นาง 2 คนได้เปิดใจพูดคุยเรื่องส่วนตัว (เรื่องสามีเฝิงชุนเป็นพวกรักร่วมเพศ และเรื่องชู้ของมี่เจี่ย) ในที่สุดก็คบเป็นกุยมี่ (เพื่อนสนิท)

“ฉันคิดว่า 2 คนนี้เป็นคนนอกรีต มี่เจี่ยแอบคิด และแอบด่าโจวหยวน ไอ้ขี้หมา เฮงซวย เห็นชัด ๆ ว่าเป็นต้นเหตุให้เมียมาทำงานสกปรกแค่นี้แล้ว ยังไม่รีบมารับกลับไปอีก โกรธกันไม่กี่วันก็น่าจะพอแล้ว ยังแกล้งทำเป็นไม่รู้ไม่ชี้ ปล่อยให้เมียลำบาก ผู้ชายอะไรชั่วจริง ๆ” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.27)

“เมื่อเฝิงชุนทำงานได้เดือนสองเดือนมี่เจี่ยซื้อปิ่นโตแบบเดียวกันให้เฝิงชุน ทั้งสองมี่ปิ่นโตใส่ข้าว 2 ชั้นเหมือนกัน เถาหนึ่งเป็นสีฟ้าอ่อน เถาหนึ่งเป็นสีชมพูอ่อน หลังจากที่เฝิงชุนได้ปิ่นโตสีชมพูอ่อนแล้ว กับข้าวที่กินก็เหมือนมี่เจี่ย มีทั้งเนื้อสัตว์และผัก บางครั้งยังมีอาหารที่แม่ผัวใช้เงินส่วนตัวจัดเพิ่มขึ้นอีก” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, pp.46-47)

จากตัวอย่างที่ดังกล่าวเห็นได้ว่า มี่เจี่ยพอใจกับความสามารถในการทำงานของเฝิงชุนมาก เมื่อเฝิงชุนมาทำงานเป็นเวลาเกือบเดือน มี่เจี่ยก็ให้กล่องอาหารกพิเศษแก่เฝิงชุน และบางครั้งก็เพิ่มอาหารส่วนตัวสักอย่าง หลังจากได้รู้ความจริงที่เฝิงชุนทะเลาะวิวาทกับสามีแล้ว แอบด่าโจวหยวน เมื่อได้รู้โจวหยวนเป็นพวกรักร่วมเพศแล้ว สงสารเฝิงชุนมากและปลอบโยนให้กำลังใจและความกล้าแก่เฝิงชุนในเรื่องการหย่ากับโจวหยวน และสัญญาว่าจะเก็บความลับของเรื่องโจวหยวนด้วย นี่สะท้อนให้เห็นถึงความรักระหว่างกุยมี่มาก

3.4 ความรักต่อสามี

“สามีคุณย่า ซึ่งพ่อของช่งเจียงเทาเกิดในครอบครัวนายทุนที่ร่ำรวย เธอเป็นหัวหน้าที่ทำการไปรษณีย์ที่ถนนเจียงฮั่นก่อนยุคปลดแอก มีสถานะเป็นอย่างไร ถ้าพูดอย่างถ่อมตัวหน่อยก็จะไม่บอกว่าเป็นอันดับหนึ่งของประเทศจีนแต่ก็ไม่เป็นรองใคร” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.85) “เพราะปฏิวัติวัฒนธรรมบ้านของครอบครัว ซึ่งถูกยึดและถูกแบ่งเป็นของคนอื่น และในช่วงปฏิวัติวัฒนธรรมพ่อของช่งเจียงเทากระโดดตึกตาย นางปล่อยให้ทุกอย่างเป็นไปตามยถากรรมไม่ร้องไห้ติโพยตีพาย เป็นบ้าเป็นหลัง ไม่ทำท่าโศกเศร้า ไม่ขาดสติ นางเป็นแม่ม่ายที่ดูแลลูกชายกำพร้าเพียงคนเดียวด้วยกายใจ ที่สงบ เข้มแข็ง” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.108) ตัวอย่างนี้สะท้อนให้เห็นว่า แม้ว่าพ่อของช่งเจียงเทาทิ้งภรรยาและลูกไปอย่างไร้ความรับผิดชอบและ

เลือกที่ฆ่าตัวตาย คุณย่าก็ไม่ได้ร้องเรียนอะไรกับสามีเลย เธอไม่ได้หาชู้รักหรือแต่งงานใหม่ แต่การเลี้ยงลูกของสามีกับเธอตามลำพัง เราจึงเห็นได้ว่าคุณย่ารักสามี

บางทีมี่เจี่ยก็หงุดหงิด ไม่พอใจ และเหงาอ้างว้าง ถึงจะทะเลาะกับซ่งเจียงเทา แต่นางก็เข้าใจว่าเขามีนิสัยและความเคยชินแบบนี้ วันใดที่ซ่งเจียงเทารู้สึกว่าเขาไม่มีเสน่ห์กับผู้หญิงอีกต่อไป เขาจะยอมตายเสียดีกว่า เขา 2 คนเป็นผัวเมียกันแบบนี้ เป็นคนที่รู้ใจกัน (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.107)

“เมื่อซ่งเจียงเทาไปตรวจร่างกายที่โรงพยาบาลพบว่าเป็นมะเร็งปอด พอรู้ความจริง เลยนอนลุกไม่ขึ้น มี่เจี่ยพาสามีไปรักษาที่โรงพยาบาลใหญ่ ๆ ในปักกิ่ง เซี่ยงไฮ้ จ่ายเงินเหมือนเทน้ำ เพียงครึ่งปีซ่งเจียงเทาก็ตายไป มี่เจี่ยประสบเหตุที่ไม่คาดคิด ทุก ๆ วันมองกระจกเห็นตัวเองชัดขึ้นว่าหน้าตามีริ้วรอย รู้สึกมีน้ำตาอยู่ตลอดเวลา แต่ร้องไห้ไม่ออก” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.32)

จากตัวอย่างดังกล่าวเห็นได้ว่า ซ่งเจียงเทา (สามีของมี่เจี่ย) ซึ่งใคร ๆ ก็ทราบดีว่า ใจกว้างกล้าได้กล้าเสีย และเจ้าชู้ ชอบชีวิตที่มีชีวิตชีวา เล่นการพนันและเที่ยวผู้หญิง แม้ว่ามีนิสัยที่ไม่ดีหลากหลาย แต่เธอก็รักมี่เจี่ยและเป็นผู้รับผิดชอบต่อครอบครัว เมื่อมี่เจี่ยอายุ 16 ปีก็เข้ารับราชการทหาร เขารอตั้ง 8 ปี จนถึงมี่เจี่ยออกกองทัพแล้วสองคนแต่งงาน ซ่งเจียงเทาชอบจีบและเป็นใจกลางของผู้หญิง มี่เจี่ยโกรธ และทั้งสองคนเคยคุยกันเรื่องนี้ด้วย แต่ซ่งเจียงเทาเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมนั้นไม่ได้ ถ้าผู้หญิงไม่สนใจกับเขาแล้ว ก็เหมือนฆ่าเขาตาย ดังนั้น มี่เจี่ยก็มีชู้รักด้วย เมื่อได้รู้ว่าซ่งเจียงเทาเป็นมะเร็ง มี่เจี่ยจึงพาเขาไปหาหมอตามที่ต่าง ๆ และไม่สนใจจะเสียเงินเท่าไหร่ หลังจากซ่งเจียงเทาเสียชีวิตไป มี่เจี่ยติดบุหรี่ แอลกอฮอล์ และหลงเรื่องละครโทรทัศน์ทั้งวันทั้งคืน จนกระทั่งคุณย่าเปิดร้านขัดรองเท้าให้เธอทำธุรกิจ เธอจึงออกจากความเศร้าโศกเรื่อย ๆ นี่สะท้อนให้เห็นว่ามี่เจี่ยรักสามี

“มันเป็นเรื่องความลับส่วนตัว ถ้าฉันพูดออกมาแล้ว ไม่รู้ว่าจะเป็นการทำลายชื่อเสียงของเขาหรือเปล่า” เฝิงถามมี่เจี่ยอย่างไม่แน่ใจ” “เฝิงชุนพยักหน้าและยอมตาม คิดแล้วคิดอีก หัวเราะอย่างเซ่อ ๆ ถือโอกาสที่ตัวเองดื่มมาก พูดในสิ่งที่ไม่กล้าเล่าให้ใครฟัง พูดออกมาเฝิงชุนพูดอย่างรวดเร็ว“เธอเป็นพวกรักร่วมเพศ ! ” “ฉันไม่โทษโจวหยวน ตอนแรกเขาเองก็ไม่แน่ใจ แต่ฉันโทษเขาที่เขาเอาแต่เที่ยว ไม่ทำงานหาเงิน เราคุยกันแต่เรื่องว่า ทำอย่างไรที่จะช่วยกันเลี้ยงลูกชายให้ดี เขาสัญญาว่าจะทำงานหาเงินเลี้ยงครอบครัว แต่เขาก็ผิดสัญญา เรื่องนี้แหละที่ฉันโกรธ” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, pp.114-115)

ตัวอย่างดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า โจวหยวน (สามีของฝิงชุน) ซึ่งเป็นคนที่มีหน้าตาหล่อและรูปร่างดีด้วย แต่เป็นพวกรักร่วมเพศ และชอบเล่นลูกช่าง ขี้เกียจทำงาน ถึงเป็นคนที่ไร้ความรับผิดชอบครอบครัว เฝิงชุนก็ไม่ได้บ่นกับเขาและเก็บความลับได้ดี ไม่เสนอหย่ากันเลย แค่งอนประชดไปสมัครงานที่ร้านขัดรองเท้าของมี่เจี่ย แต่สุดท้ายเฝิงชุนก็ตัดสินใจจะหย่ากับเขา เฝิงชุนรักสามีแต่ต้องหย่ากันเพื่อชีวิตใหม่และลูกชาย

4. ปัจจัยสำคัญที่ส่งผลกระทบต่อทัศนคติด้านความรักของตัวละครสตรี 3 ตัวในเรื่องนารีนครา

จากนวนิยายเรื่องนารีนครา เห็นได้ว่าปัจจัยที่ส่งผลกระทบต่อทัศนคติต่อความรักของตัวละครผู้หญิง 3 ตัว ประกอบด้วยค่านิยม ประสบการณ์ชีวิตและลักษณะนิสัยส่วนตัว สายสัมพันธ์และมิตรภาพระหว่างตัวละคร 3 ตัว จึงส่งเสริมให้ผู้หญิง 3 คนเกิดความรักที่มีลักษณะร่วมด้วย ดังต่อไปนี้

4.1 ค่านิยมของตัวละคร 3 ตัว

ค่านิยม หมายถึง สิ่งที่บุคคลหรือสังคมยึดถือเป็นเครื่องช่วยตัดสินใจ และกำหนดการกระทำของตนเอง (The Royal Society, 2013, p.253)

เฝิงชุนเป็นผู้หญิงที่เรียนจบมหาวิทยาลัยและก่อนแต่งงานเป็นสาวสำนักงานคนสวยอยู่ที่อาคารนิวเวิลด์เทรด มีความรู้และฐานะทางสังคมดี แต่งงานแล้วไม่ได้ทำงานต่อเนื่องจากต้องดูแลลูก แต่เพราะว่าสามีเธอชอบเที่ยวไม่ตั้งใจทำงานและเลี้ยงลูก เธอจึงงอนประชดและไปทำงานในร้านขัดรองเท้าที่เปิดโดยมี่เจี่ย เฝิงชุนตั้งใจทำงาน ยอมรับความทุกข์ยาก และยืนหยัดงานหนัก เธอไม่ดูถูกงานขัดรองเท้า ตอนแรกรู้สึกอึดอัดเล็กน้อย แต่เคยชินแล้ว ก็ไม่สนใจสายตาจากคนอื่น ไม่รู้สึกละอายใจ งานขัดรองเท้าเป็นงานแรกของเฝิงชุนหลังจากแต่งงาน ตอนที่เธอทำงานได้สั่งสมประสบการณ์และพัฒนาเจตนารมณ์ที่เข้มแข็ง ซึ่งวางรากฐานให้สามารถเผชิญกับความพ่ายแพ้ของชีวิตอย่างกล้าหาญ นั่นคือ การตัดสินใจหย่าร้างกับสามีในวันหลัง มีเนื้อหาดังนี้

เฝิงชุนอ้ำ ๆ อึ้ง ๆ ลังเลอยู่ครู่หนึ่งแล้วตอบชื่อ ๆ “ดีละ ฉันยอมรับ ฉันตั้งใจให้โจวหยวนเห็นแต่ว่ามี่เจี่ย ขอให้คุณวางใจเถอะว่าคุณเปิดร้านทำธุรกิจ ธุรกิจเป็นเรื่องสำคัญ เพียงแต่ให้ฉันทดลอง ฉันสัญญาว่าจะอดทนทำงานหนักได้เหมือนคนอื่น ฉันจะทำเต็มกำลังให้ดีที่สุด” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.24)

“เวลาผ่านไป 3 วัน ผ่านไปอาทิตย์หนึ่ง มี่เจี่ยเห็นว่าเฝิงชุนไม่เพียงแต่เป็นคนหัวอ่อนธรรมดา ๆ แต่ว่านอนสอนง่ายเสียจริง ๆ คนที่เดินผ่านไปผ่านมาล้วนแต่รู้จักนาง จ้องมองดูนางขัดรองเท้า นางก็ไม่แคร์ ถึงแม้ว่านางจะมาทำงานเพราะโมโหสามี การพูดว่าทำนั้นง่าย แต่ทำจริงนี่สิยาก แต่เฝิงชุนพูดจริงทำจริง นางไม่สนใจว่าจะเสียหน้าหรือไม่บังคับตัวเองให้ทำงานที่ยาก” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.25)

จากตัวอย่างดังกล่าวเห็นได้ว่า มี่เจี่ยเป็นคนเด็ดเดี่ยวและแน่วแน่ เธอมีความคิดทันสมัยและความสามารถในการตัดสินใจด้วยตัวเอง ดังนั้น เมื่อได้รู้ว่าซ่งเจียงเทาชอบจีบผู้หญิงและจะเปลี่ยนนิสัยนั้นไม่ได้ เธอก็พบชู้รักเช่นกัน มี่เจี่ยมีนิสัยเป็นทหารและมีความจงรักภักดี ไม่ยอมให้เพื่อนของเธอได้รับความไม่เป็นธรรมดังนั้น เธอเสนอให้เฝิงชุนหย่าร้างกับสามีและเริ่มต้นชีวิตใหม่

มี่เจี่ยพูดว่า ‘ฉ่า..เตอ’ เป็นลักษณะของเมืองใหญ่อย่างอู่ฮั่น เมืองตั้งมากมายไม่มีบุคลิกลักษณะแบบนี้ ฉันกับเธอก็เหมือน ‘ฉ่า...เตอ’ ภายหลังถ้าเธอต้องการอะไร มี่เจี่ยช่วยได้ทุกอย่าง เธอหย่ากับหยวนหยวนเรื่องต่าง ๆ ทางฝ่ายของหยวนหยวนยกไว้ให้ฉันจัดการ ฉันสัญญาว่าจะช่วยปลอบเขา และสัญญาว่าจะไม่ให้คนอื่นรู้เหตุผลที่แท้จริง วางใจเถอะ ทุกอย่างฉันเอาไว้อยู่ รอแต่ให้เธอเปิดปากพูดว่าจะเอาอย่างไรเท่านั้น มันก็แค่ว่าจะหย่าหรือเปล่า ไม่ใช่เรื่องใหญ่ใช่ไหม ฉันไม่ยอมปล่อยให้พวกครอบครัวโจวหยวนแย่งเอาชุนเทียน (ช่วงที่ดีที่สุด) ในชีวิตเธอไปได้ ! ” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.135)

มี่เจี่ยเป็นนักธุรกิจ แต่เธอไม่มุ่งแต่จะเอาผลประโยชน์อย่างเดียว และไม่ทารุณลูกจ้าง เธอซื้อเนื้อซื้อผักเอง แล้วก็ขอให้คุณย่าทำอาหารให้ทุกคนในร้านขัดรองเท้ารับประทาน ลูกจ้างหญิงทำงานขัดรองเท้าด้วยความซื่อสัตย์และขยันขันแข็งยิ่งขึ้น

“มี่เจี่ยหันไปถอนใจต่อหน้าเฝิงชุน เธอไม่รู้หรอกว่า คนโบราณสมัยสังคมเก่าเธอใจดีมีคุณธรรม เธอรู้ว่าควรจะทำอย่างไรกับคนอื่น ใครจะใจแข็งแค่ไหน ต่อหน้านางก็จะละลายเป็นน้ำ” (Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, 2013, p.111)

จากตัวอย่างดังกล่าวเห็นได้ว่า คุณย่าเกิดก่อนสมัยประเทศจีนปลดแอก แม้เป็นหญิงสาวที่อ่อนโยน ดีงาม และเรียนจบชั้นมัธยม แต่เกิดในสมัยสังคมเก่าจึงมีคติตั้งเดิม ซึ่งมีสำนวนจีนว่า “ฉงยีอื้อจง” หมายถึงรักเดียวใจเดียว ต่อมาได้ขยายไปถึงหลักความเชื่อในระบบศักดินาว่าผู้หญิงมีสามีสองคนไม่ได้ ถึงแม้ว่าสามีเสียชีวิตไปแล้วก็จะไม่แต่งงานใหม่ตลอดชีวิต ก็เลยเมื่อสามีกระโดดตึกตาย คุณย่าไม่ได้ร้องไห้ ตีโพยตีพายเป็นบ้าเป็นหลัง ไม่โศกเศร้า ไม่ขาดสติ และไม่หาชู้รักหรือแต่งงานใหม่ แต่การเลี้ยงลูกของเธอกับสามีก็กระทำตามลำพัง

4.2 ประสบการณ์ชีวิตและลักษณะนิสัยส่วนตัว

ก่อนสมัยประเทศจีนปลดแอก คุณย่าเข้าเรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนต้นหญิง หลังจากนั้นทั้งประเทศก็ได้รับอิสรภาพ เธอถูกวิพากษ์วิจารณ์นับไม่ถ้วนในการเคลื่อนไหวทางการเมืองและค่อย ๆ กลายเป็นพลเมืองธรรมดา สามีของเธอฆ่าตัวตายในช่วง “การปฏิวัติทางวัฒนธรรม” (ค. ศ. 1966-1976) ซึ่งไม่ได้ทำให้เธอเสียความกล้าที่จะมีชีวิตอยู่ การดูแลลูกชายจนถึงการปฏิรูปและเปิดประเทศ ประสบการณ์ชีวิตที่ยากลำบาก ทำให้เธอเต็มไปด้วยความเข้มแข็ง ความอดทน และความเมตตาภายในจิตใจของเธอ

เฝิงชุนมีอายุ 30 ปีกว่า เธอสง่า เงียบ นิสัยดี แต่ดื้อรั้น เธอเรียนจบมหาวิทยาลัยและทำงานเป็นพนักงานออฟฟิศ หลังจากแต่งงานแล้วก็ไม่ได้ทำงานต่อเพื่อดูแลลูกชาย เพราะสามีไม่รับผิดชอบกับครอบครัว จึงงอนและประชดโดยไปทำงานในร้านขัดรองเท้าที่เปิดโดยมี่เจี่ย สภาพแวดล้อม การดำรงชีวิตเป็นเฉพาะอย่างเดียวและมีประสบการณ์ชีวิตไม่มาก ทำให้เธอเต็มไปด้วยความใจดีและกล้าเผชิญความท้าทายในชีวิต

มี่เจี่ยเป็นหญิงม่ายมีอายุสี่สิบกว่า เธอเคยเป็นทหาร 8 ปี และเคยทำธุรกิจกับสามีที่ถนนฮั่นเจิ้ง เธอเป็นเศรษฐีคนแรกในเมืองฮั่นโข่ว หลังจากสามีเสียชีวิตด้วยโรคมะเร็ง ครอบครัวของเธอก็ทรุดโทรมลงสุดท้าย เธออาศัยอยู่กับแม่สามีและลูกชาย และเปิดร้านขัดรองเท้าในบ้านของบรรพบุรุษบนถนนสายหนึ่ง เธอมีประสบการณ์ชีวิตมากมายและมีประสบการณ์ชีวิตขึ้น ๆ ลง ๆ เธอจึงฉุนเฉียว กล้าหาญ เฉียบแหลม และพัฒนาตนเอง มีศักยภาพและความสามารถในการเป็นผู้นำ

4.3 สายสัมพันธ์และมิตรภาพระหว่างตัวละคร 3 ตัว

คุณย่า มี่เจี่ยและเฝิงชุน ซึ่งเป็นตัวแทนหญิงรุ่นเก่า รุ่นกลาง และรุ่นใหม่ แม้ว่าเกิดในยุคไม่เหมือนกัน และมีประสบการณ์ชีวิตและนิสัยต่างกันมาก แต่ไม่กระทบต่อการประสานความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดและมิตรภาพที่ลึกซึ้งระหว่างสามคน คุณย่าดูแลการกินอาหารของมี่เจี่ยและเฟิงชุน เรียกมี่เจี่ยว่า “มี่ญา” (“ญา” มีความหมายว่าลูกสาว) และเรียกเฝิงชุนว่า “ชุน” ซึ่งเป็นการเรียกชื่อที่มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดมาก เมื่อได้ยินมี่เจี่ยกับเฝิงชุนทะเลาะกัน คุณย่าไม่พูดอะไรแค่จัดที่นอนให้สองคน การปฏิบัติต่อมี่เจี่ยเหมือนลูกของตนเอง มี่เจี่ยกับเฝิงชุนต่างก็พึ่งพาอาศัยคุณย่ามาก มี่เจี่ยถือว่าคุณย่าเป็นมารดาโดยกำเนิดมาช้านาน และไม่ยอมที่จะออกไปแต่งงานใหม่กับคนอื่น เฝิงชุนรู้สึกว่าคุณย่าเป็นคนชราที่ใจดีที่สุด มีความเมตตามากเมื่ออยู่กับคุณย่ารู้สึกอบอุ่นมาก ทั้งสามคนอยู่กันได้เหมือนครอบครัว เฝิงชุนเสียใจกับความขมขื่นของมี่เจี่ยในการทำธุรกิจคนเดียวหลังจากสูญเสียสามี มี่เจี่ยเห็นอกเห็นใจกับโชคชะตาที่เฟิงชุนประสบ และให้ความกล้าหาญและกำลังใจในการเริ่มต้นชีวิตใหม่ สามคนเป็นคู่รักและกุยมี่ (เพื่อนสนิท) ที่สำคัญของกันและกัน

บทสรุป

จากการศึกษาวิเคราะห์ทัศนคติความรักของตัวละครเอกสตรี 3 คน 3 วัย ในบทพระนิพนธ์แปลเรื่อง “นารีนครา” พบว่าลักษณะที่โดดเด่น 4 ประการ คือ ความรักต่อลูกความรักในความกตัญญู ความรักต่อกุยมี่ (เพื่อนสนิท) และความรักต่อสามี โดยตัวละครทั้ง 3 แม้จะมีภูมิหลังและประสบการณ์ชีวิตต่างกัน แต่ต่างแสดงออกซึ่งความรักอย่างจริงใจและเสียสละ โดยเฉพาะความรักที่มีต่อครอบครัวและบุคคลที่ตนผูกพัน นอกจากนี้ ปัจจัยที่ส่งผลต่อทัศนคติความรักของตัวละครสตรี ทั้ง 3 ประกอบด้วยค่านิยมส่วนตัว ประสบการณ์ชีวิต ลักษณะนิสัย และสายสัมพันธ์ระหว่างตัวละคร ซึ่งปัจจัยเหล่านี้ส่งเสริมให้ผู้หญิงทั้ง 3 คน มีรูปแบบความรักที่มีลักษณะร่วมกันแม้จะต่างยุคสมัย

อย่างไรก็ตาม สตรีสามคนในเรื่องถึงแม้เกิดยุคสมัยไม่เหมือนกัน มีอัตลักษณ์และบุคลิกที่แตกต่างกัน แต่อาศัยอยู่ในเมืองเดียวกัน และชะตากรรมของพวกเธอก็พัวพันกันด้วยรูปแบบเฉพาะ เมื่อต้องเผชิญกับความขัดแย้งระหว่างอารมณ์ ความรัก ศีลธรรม ความเศร้าโศก และประสบกับความเจ็บปวดที่เกิดจากการแต่งงาน ต่างก็เข้าใจกันและเกื้อกูลซึ่งกันและกัน ตัวละครทั้ง 3 ตัวแข็งแกร่งและทนต่อความบอบช้ำด้วยตัวเองได้ แสดงให้เห็นความงดงามของความเป็นหญิง เช่น ความกตัญญูกตเวทีต่อผู้มีพระคุณ (มี่เจี่ยต่อคุณย่า) ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่น (คุณย่าต่อมี่เจี่ย) ความมีน้ำใจ ช่วยเหลือซึ่งกันและกันด้วยความบริสุทธิ์ใจ (มี่เจียต่อเฝิงชุน) ความรัก เสียสละ ความรับผิดชอบ (ตัวละครทั้ง 3 ต่อลูก สามีและครอบครัว)

อภิปรายผล

ผลการวิจัยทัศนคติความรักของตัวละครสตรี 3 คน ในบทพระนิพนธ์แปลเรื่อง “นารีนครา” พบว่ามีลักษณะความรักที่โดดเด่น 4 ประการ ได้แก่ ความรักต่อลูก ความรักในความกตัญญู ความรักต่อกุยมี่ และความรักต่อสามี ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความรักที่จริงใจและเสียสละของสตรีจีนในยุคสมัยต่าง ๆ ความรักต่อลูก เป็นความรักที่อุทัยพลังและอดทน ทั้งคุณย่า มี่เจี่ย และเฝิงชุน ล้วนเสียสละเพื่ออนาคตลูกชาย โดยเฉพาะเฝิงชุนที่ยอมเก็บความลับของสามีและอดทนเพื่อไม่ให้ลูกได้รับผลกระทบ สอดคล้องกับความคิดเห็นของ Xu Yunquan (2019) ที่กล่าวว่าพ่อแม่ที่รักลูกย่อมวางแผนอนาคตของลูกเอาไว้ ความรักในความกตัญญู เป็นคุณธรรมที่สำคัญของสังคมจีนและไทย มี่เจี่ยแสดงความกตัญญูต่อคุณย่าด้วยการดูแลและไม่แต่งงานใหม่ ส่วนเฝิงชุนก็ยอมฟังคำสอนพ่อแม่เป็นอย่างดี ซึ่งสอดคล้องกับหลักศีลธรรมของขงจื่อ ความรักต่อกุยมี่ แสดงให้เห็นว่าสตรี 3 คนสามารถสร้างมิตรภาพลึกซึ้งได้ แม้จะมีอายุและประสบการณ์ต่างกัน คุณย่าดูแลทั้งสองคน มี่เจี่ยให้กำลังใจเฝิงชุน และเฝิงชุนก็ซื่อสัตย์ต่อมี่เจี่ย เป็นแหล่งกำลังใจในการเผชิญปัญหาชีวิต สุดท้ายความรักต่อสามี แสดงถึงความจงรักภักดีและความเข้าใจ คุณย่าคงรักสามีตลอดชีวิต มี่เจี่ยอุทัยเงินเพื่อรักษาสามี เฝิงชุนยอมอดทนก่อนที่จะตัดสินหย่าร้างเพื่ออนาคตตัวเองและลูก

ทัศนคติต่อความรักของนางเอกในเรื่อง “นารีนครา” นั้น เกิดจากปัจจัยหลายประการอันได้แก่ ค่านิยม ประสบการณ์ชีวิต ลักษณะนิสัยส่วนตัว และสายสัมพันธ์และมิตรภาพระหว่างตัวละคร 3 ตัว การเปลี่ยนแปลงทางความคิดในช่วงเปลี่ยนผ่านของสังคม ได้ปูพื้นฐานให้กับความหลากหลายของทัศนคติความรักของสตรี 3 คน นอกจากนี้ บรรยากาศชีวิตดำรงในเมืองอู่ฮั่นได้ก่อสร้างทัศนคติตความรักของพวกเธอมีความจริงใจและเปิดกว้างตามแบบฉบับของท้องถิ่น อีกอย่างหนึ่ง การผ่านพบประสบการณ์ชีวิตได้ปั้นแต่งให้ทัศนคติความรักของพวกเธอมีความเป็นเอกลักษณ์และแบบผู้ใหญ่ สุดท้าย การสนับสนุน

ซึ่งกันและกันระหว่างผู้หญิง 3 คน ได้เป็นแรงสนับสนุนอันอบอุ่นที่ช่วยให้ทัศนคติความรักของพวกเธอก่อตัวและเปลี่ยนแปลงไป ปัจจัยเหล่านี้ต่างก็ทำให้ทัศนคติต่อความรักของนางเอกทั้ง 3 มีความสมจริงและสมเหตุสมผลมากยิ่งขึ้น และยังทำให้การเลือกทางด้านอารมณ์ของพวกเธอ สามารถเข้าถึงและสร้างความรู้สึกร่วมให้กับผู้หญิงในเมืองยุคปัจจุบันได้มากยิ่งขึ้น

อย่างไรก็ตาม การศึกษาทัศนคติต่อความรักของตัวละครเอกสตรี 3 คน 3 วัย ในนวนิยายจีนแปลไทย “นารีนครา” ทั้งในด้านลักษณะทัศนคติเกี่ยวกับความรัก และปัจจัยสำคัญที่ก่อให้เกิดทัศนคติความรักของตัวละครนางเอกนั้น เป็นการศึกษาในประเด็นที่ต่างออกไปจากที่มีผู้ศึกษาไว้แล้ว ไม่ว่าจะเป็น Batprakhon (2016) ศึกษาลักษณะร่วมและความงดงามของความเป็นหญิงในพระราชนิพนธ์แปล สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ว่าความงดงามของความเป็นหญิงที่แท้จริงนั้นเป็นความงดงามของความรักที่ต้องเสียสละดัง เช่น คุณย่าในนารีนครา นอกจากนี้ ในบทวิจารณ์หนังสือของ Tangthikharak (2016) นารีนครา: เมืองนี้เป็นของเธอ มุ่งศึกษาค่านิยมผู้หญิงที่เปลี่ยนไปในสังคมจีนและฉากหลังที่ยิ่งใหญ่กับความสามารถและความภาคภูมิใจของผู้หญิงชาวอู่ฮั่น ดังนั้น การศึกษาครั้งนี้จึงเป็นการขยายมุมมองการศึกษาเรื่อง “นารีนครา” ให้กว้างขวางออกไป

References

Batprakhon S. (2016). The Common Characteristics and Femininity Aesthetic in the Royal Translation of Princess Sirindhorn. **Journal of Graduate Study in Humanities and Social Sciences, 5** (1), 1–36. (In Thai)

Chen, J. (2011). **Her City.** Nanjing: Jiangsu Literature and Art Publishing House (In Chinese)

Chi, L. (2015). **Her City** (HRH. Princess Maha Chakri Sirindhorn, Trans.) (13th ed.). Nammee Book Publications. (In Thai)

Dictionary Editing Office, Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences (2015). **A Dictionary of Current Chinese** (6th ed.). Commercial Press. (In Chinese)

Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn. (2020). **Viewing Chinese society through literature.** Nammee Books. (In Thai)

Kong, Q. (2017). **Classic of Filial Piety.** Jiangsu Phoenix Fine Arts Publishing House (In Chinese)

Li, Y. (2011). **The Rules for Students.** Yunnan People's Publishing House (In Chinese)

Sotthirat, N. (2023). Unit 1: Concepts of worldview in Thai society. **Teaching materials for the course Thai Worldview. Units 1-8.** Sukhothai Thammathirat Open University Press. (In Thai)

Sriyabhay, W. (2025). **The worldview of Thai and Lao people through the main characters in the Thai-Lao SEA Write Award-winning short stories** (1st ed.). The Books Plus Publishing House. (In Thai)

Tangthikharak S. (2016). Book review of Nareenakhra: Her City. **Ramkhamhaeng Journal, Humanities Edition, 35** (2), 255–266. (In Thai)

The Royal Society. (2013). **Royal Institute Dictionary** (2nd ed.). The Royal Society. (In Thai)

We, Y. (2004). The significance of worldviews and their complementarity for scientific understanding. **Qilu Journal**, (2-179), 64 (In Chinese)

Xu, Y. (2018). **Strategies of the Warring States.** Jiangsu Phoenix Science and Technology Press (In Chinese)